

قضايا الترجمة والتعريب

تعريب مصطلحات الأسلحة والعتاد العسكري

توصلت اللجنة العربية لتوحيد المصطلحات العسكرية في اجتماعاتها بمقر الأمانة العامة لجامعة الدول العربية، إلى توحيد عدد من المصطلحات الممول بها في تسمية الأسلحة والعتاد العسكرية .

- يقوم المؤرخ الفرنسي جاك بيرك . أحد المختصين في الفكر الإسلامي والدراسات العربية حالياً ، بترجمة جديدة للقرآن الكريم إلى الفرنسية . مع الإشارة إلى حصول المؤرخ من منظمة اليونسكو بباريس ، بالاشتراك مع الأديب العربي ميخائيل نعيمة على جائزة بغداد الثقافية .

ترجمة معاني القرآن الكريم

- استجابة لرغبة مسلمي كينيا ، تمت أول ترجمة لمعاني القرآن الكريم ، إلى لغة لانجودان ، التي يتحدث بها قسم كبير من شعب كينيا . وقد أشرفت على عملية الترجمة والطبع (10 آلاف نسخة) ، المؤسسة الإسلامية في كينيا .

- تم طبع ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الانجليزية بطريقة برايل لتيسيرها للمكفوفين . وقد أنجز الترجمة للعالم الهندي عبد الله يوسف علي . وأعدّها المكفوف السيد آهاب يمبوني ، وفق طريقة برايل .

- تتولى حالياً إدارة شؤون القرآن الكريم لرابطة العالم الإسلامي ، دراسة مشروع تسجيل ترجمات معاني القرآن الكريم على أشرطة كاسيت بكافة اللغات الرئيسية ، بهدف وضعها في متناول المسلمين غير الناطقين بالعربية في مختلف بقاع العالم . وقد

- تولى العالم والباحث النيجيري حاجي أبو بكر محمد جولي ، ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغة الخوصة ، التي يتكلم بها غالبية الشعب النيجيري ومسلمي غرب إفريقيا .

✳ دورات في الترجمة العربية / الانجليزية :

تنظم الجامعة الامريكية في القاهرة - قسم الخدمة العامة - منذ سنة 1965 - التي ترقى هيئة تدريسها الى مستوى دولي ، دورات مسائية سنوية للترجمة العربية من الانجليزية وبالعكس . ويراعى في شروط الالتحاق بالدورة ، مستوى التكوين العالي باللغتين العربية والانجليزية .

وتد بلغ عدد المسجلين خلال دورة 83 / 1984 ،
قراية 450 طالبا .

✳ بنك للمصطلحات لمعالجة التكنولوجيا بالعربية :

يقوم المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية في تونس ، لاي تكوين بنك للمصطلحات متعدد اللغات (عربي ، فرنسي ، انجليزي) ، يحتوي مخزونه على اكثر من ألفي (2000) مصطلح . وقد اعتمد أغلبها على نطاق عربي لتعريب العديد من الوثائق المتضمنة للمعارف التقنية ، للتحكم في معالجة التكنولوجيا باللغة العربية .

✳ مصطلحات الادوات المخبرية الزجاجية :

تقوم مصلحة الترجمة وعلم المصطلحات واللجنة الفنية (44) بالمعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية في تونس ، باعداد ملف أو مواصفة مصطلحات خاصة ، بالادوات المخبرية الزجاجية . ويحتوي المشروع على أكثر من 1500 مصطلح متخصص ،

تم ادراج اللغتين الصينية واليابانية ضمن مشروع تلك الترجمات .

- باشراف علماء الازهر ، أنهى المستشرق البولندي الدكتور بيلانسكي الاستاذ بجامعة وارسو ، ترجمة معاني القرآن الكريم الى اللغة البولندية ، واستغرقت مدة الترجمة خمسة عشر عاما .

✳ سلسلة مدارس الترجمة والتعريب بجامعة الخرطوم

تدمت وحدة الترجمة والتعريب بجامعة الخرطوم سلسلة من الدراسات في فترة من : 15 / 1 - 30 / 4 / 1984 ، شارك فيها أساتذة وباحثون من كلية الآداب وكلية الهندسة ، ومعهد الدراسات الافريقية والاسيوية ومعهد الخرطوم الدولي للغة العربية ، تناولت قضايا الترجمة والتعريب وقضايا منبج اجازة الماجستير في الترجمة والتعريب بجامعة الخرطوم .

✳ ترجمة الابتكارات الحديثة :

أصدرت مؤسسة الكويت للتقدم العلمي العدد الاول من سلسلة (المكتبة العلمية) باسم : « الانسان الآلي ، و « الروبوت » ، من ترجمة رؤوف وصفي ، أحد المتخصصين في تبسيط العلوم وشرح النظريات العلمية الحديثة .

وتهدف السلسلة الى طرح الابتكارات العلمية والتكنولوجية الحديثة ، باللغة العربية .

✽ ترجمة كتاب « المقالات الحسابية » للاسكندراني :

من تحقيق وترجمة د . رشدي راشد . اصدرت دار النشر للفرنسية G. Budé بباريس ، مجلدين من اثني صفحة . لكتاب « المقالات الحسابية » لـديوفنطس الاسكندراني .

وهو تحقيق جديد . سبقه في القاهرة . اصدار النص العربي سنة 1975 . مشنوعا بترجمة فرنسية وشروح رياضية ودراسات في الهندسة الجبرية المعاصرة مع تعليقات تاريخية ولفوية . اضافة الى مقدمة حول الترجمة من اليونانية الى العربية وقاموسا لغويا يونانيا - عربيا .

✽ مؤلفات عربية الى اللغة الروسية :

تمت في السنوات الاخيرة . ترجمة 229 كتابا عربيا الى اللغة الروسية . وخاصة الكتب الابداعية لبعض الكتاب . من بينها مؤلفات : جرجي زيدان ، نجيب محفوظ ، حنا مينه ، يوسف ادريس ، الطيب صالح ، الطاهر وطار . وآخرون .

✽ ترجمة انجليزية جديدة لكتاب « كلية ودمنة » :

قامت دار نشر « جرانادا » البريطانية بترجمة كتاب « كلية ودمنة » لابن المقفع . الى اللغة الانجليزية . وقد أنجز هذه الترجمة الاديب البريطاني « رامزي وود » . ضمنه مجموعة من الرسوم التوضيحية لحكايات الكتاب . رسمتها الفنانة « مرجريت كلرني » .

تطلب النظر فيه مصطلحا مصطلحا . عقد عدة مجموعات عمل شملت اللغويين والفنيين . وسوف يعرض المشروع على اللجنة الفنية (44) لاعتماده .

✽ ترجمة المواصفات الدولية :

أوصى المديرون للتقنيون في الوطن العربي ، خلال اجتماعهم الخامس بعمان (الاردن) ، في فترة 26 - 27 سبتمبر / ايلول 1984 ، بما يلي :

« أن تقوم الامانة العامة بجمع المعلومات عن المواصفات الدولية المترجمة والمعتمدة والمراد ترجمتها من قبل هيئات المواصفات العربية ، ونشرها على جميع الهيئات منها ، لتكرار ترجمة هذه المواصفات » .

✽ اعتماد المصطلح العربي الموحد في الترجمة :

تعميما لاستفادة المبتغين في الوطن العربي من منشورات اللجنة الاقتصادية لاوربا ومؤتمر الامم المتحدة للتنمية والتجارة ، يجري البحث بين الامانة العامة للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس والامانة العامة للاتحاد العام لغرف التجارة والصناعة والزراعة للبلاد العربية ، لترجمة الكتاب

Trade data elements directory

الى اللغة العربية .

وسوف تعتمد الترجمة استعمال الموحد من المصطلح العربي أولا . والاستعانة بالتداول في حالة عدم توفره .

✽ تعريب الكمبيوتر :

توصل مهندس الالكترونيات الجزائري محمد الطيب سليمان ، الى وضع تصور شامل لتعريب برامج الكمبيوتر ، بتصميم لغة برمجة عربية أصيلة ، بهدف كتابة البرامج والقاء الاوامر باللغة العربية على الحاسب الآلي ، وتشغيل عدد كبير من الحاسبات دون تغييرها داخليا أو التخلي عنها .

✽ نظام جديد للترجمة العربية الاوتوماتيكية :

قامت احدى شركات الالكترونيات في فرنسا ، بانتاج كمبيوتر يترجم الى العربية من اللغات الاوربية ، وبخاصة من اللغة الانجليزية .

وتعمل الشركة على تطوير الكمبيوتر ، ليتم الاستغناء نهائيا عن العنصر البشري ، للحصول على ترجمة للغة العربية من اللغات المختلفة ، بصورة اوتوماتيكية وسريعة سواء كانت مكتوبة أو مسجلة .

ويعود اهتمام الغربيين لكتاب ، كلية ودمنة ، ، الى تاريخ قديم ، حيث تمت ترجمته الى العديد من اللغات الاجنبية ، التي كانت ضمنها ترجمة اخرى بالانجليزية .

✽ المؤتمر الخليجي الرابع للحاسوب حول المواصفات والاتجاهات في العالم العربي :

عقدت شركة ، الحاسوب للشرق الاوسط ، ، في دبي يومي 27 و 28 نوفمبر 1984 ، مؤتمرا حول المواصفات والاتجاهات في العالم العربي . يهدف الى مناقشة التطورات في صناعة الحاسوب في الشرق الاوسط ، ومناقشة أهمية وجود مواصفات عربية للحاسوب ، وخاصة المواصفات القياسية العربية 449 ، والشفرة العربية المختزلة لتبادل المعلومات . ومن بين ما طرحه جدول أعمال المؤتمر من موضوعات :

- القضايا الرئيسية في تعريب أنظمة الحاسوب .
- الشفرة العربية المختزلة لتبادل المعلومات
- للتعريب .